



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0573

Mercoledì 15.09.2021

Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco a Budapest in occasione della Santa Messa conclusiva del 52.mo Congresso Eucaristico Internazionale e in Slovacchia (12-15 settembre 2021) - Momento di preghiera con i Vescovi presso il Santuario di Šaštín

Momento di preghiera con i Vescovi presso il Santuario Nazionale di Šaštín

Preghiera del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Questa mattina, dopo essersi congedato dal personale, dai benefattori e dagli amici della Nunziatura Apostolica di Bratislava, il Santo Padre Francesco si è trasferito in auto al Santuario Nazionale di Šaštín.

Al Suo arrivo, il Papa ha incontrato in forma privata i Vescovi slovacchi per un momento di preghiera nella Basilica dei Sette Dolori della Vergine Maria.

Pubblichiamo di seguito il testo della preghiera del Santo Padre:

Preghiera del Santo Padre

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.
R/. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

R/. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Il Santo Padre e i Vescovi recitano insieme la preghiera di affidamento:

Nostra Signora dei sette dolori,
siamo riuniti qui davanti a te come fratelli,
grati al Signore per il Suo amore misericordioso.
E tu sei qui con noi,
come con gli Apostoli nel Cenacolo.

Madre della Chiesa e Consolatrice degli afflitti,
con fiducia ci rivolgiamo a te,
nelle gioie e nelle fatiche del nostro ministero.
Guardaci con tenerezza
e accogliaci tra le tue braccia.

Regina degli Apostoli e Rifugio dei peccatori,
che conosci i nostri limiti umani,
i fallimenti spirituali,
il dolore per la solitudine e l'abbandono:
risana con la tua dolcezza le nostre ferite.

Madre di Dio e Madre nostra,
ti affidiamo la nostra vita e la nostra patria,
ti affidiamo la nostra stessa comunione episcopale.
Ottienici la grazia
di vivere con fedeltà quotidiana
le parole che il tuo Figlio Gesù ci ha insegnato
e che ora, in lui e con lui,
rivolgiamo a Dio nostro Padre.

Il Santo Padre e i Vescovi:

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

O Dio, che concedi alla tua Chiesa
di imitare la beata Vergine Maria

nella contemplazione della passione di Cristo,
 donaci, per sua intercessione,
 di conformarci sempre più al tuo Figlio unigenito
 e di giungere alla pienezza della sua grazia.
 Egli vive e regna nei secoli dei secoli.
 R/. Amen.

Il Santo Padre:

Benediciamo il Signore.
 R/. Rendiamo grazie a Dio.

[01197-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Le Saint-Père

Au nom du Père et du Fils

et du Saint Esprit

R/ Amen

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,

Comme il était au commencement, maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles.

Amen.

Le Saint-Père et les Evêques récitent ensemble la prière d'abandon :

Notre Dame des sept douleurs,

nous sommes réunis ici devant toi comme des frères,

reconnaissants envers le Seigneur pour son amour miséricordieux.

Et tu es ici avec nous,

comme avec les Apôtres au Cénacle.

Mère de l'Eglise et Consolatrice des affligés,

avec confiance, nous nous adressons à toi,

dans les joies et les peines de notre ministère.

Regarde-nous avec tendresse

et accueille-nous dans tes bras.

Reine des Apôtres et refuge des pécheurs,

toi qui connais nos limites humaines,

les échecs spirituels,

la souffrance de la solitude et de l'abandon:

guérit nos blessures par ta douceur.

Mère de Dieu et notre Mère,

nous te confions notre vie et notre patrie,

nous te confions notre communion épiscopale elle-même.

Obtiens-nous la grâce

de vivre dans une fidélité quotidienne

les paroles que ton Fils Jésus nous a enseignées

et que maintenant, en lui et avec lui,

nous adressons à Dieu notre Père.

Le Saint-Père et les évêques:

Notre Père, qui es aux cieux,

que ton nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation

mais délivre-nous du Mal.

Le Saint-Père :

Ô Dieu, qui accordes à ton Église

d'imiter la bienheureuse Vierge Marie
 dans la contemplation de la passion du Christ,
 donne-nous, par son intercession,
 de nous conformer toujours plus à ton Fils unique
 et de parvenir à la plénitude de sa grâce.
 Lui qui vit et règne dans les siècles des siècles.

R/ Amen.

Le Saint-Père :

Bénédictions le Seigneur.

R/ Nous rendons grâce à Dieu.

[01197-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

The Holy Father:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R/. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit.

R/. As it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

The Holy Father and the Bishops together recite the Prayer of Entrustment:

Our Lady of the Seven Sorrows,

we are gathered here in your presence as brothers,

grateful to the Lord for his merciful love.

And you are here with us,

as you were with the Apostles in the Upper Room.

Mother of the Church, Consoler of the Afflicted,

with confidence we turn to you,

in the joys and struggles of our ministry.

Look upon us with tenderness

and open your arms to embrace us.

Queen of the Apostles, Refuge of Sinners,

you know our human limitations,

our spiritual failings,

our sorrow in the face of loneliness and abandonment:

with your gentle touch heal our wounds.

Mother of God, our Mother,

to you we entrust our lives and our nation.

To you we entrust our episcopal communion.

Obtain for us the grace

faithfully to put into practice each day

the words your Son taught us,

the words that, in him and with him,

we now lift up to God our Father.

The Holy Father and the Bishops:

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy name,

thy kingdom come,

thy will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,

and forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

The Holy Father:

O God, you invite your Church,

in imitation of the Blessed Virgin Mary,

to contemplate the passion of Christ.

Grant that, by her intercession,

we may be ever more conformed

to your only-begotten Son

and attain to the fullness of his grace,

who lives and reigns for ever and ever.

R/. Amen.

The Holy Father:

Let us bless the Lord.

R/. Thanks be to God.

[01197-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Der Heilige Vater:

Im Namen des Vaters

und des Sohnes / und des Heiligen Geistes.

R/. Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

R/. Wie im Anfang, so auch jetzt / und in Ewigkeit. Amen.

Der Heilige Vater und die Bischöfe sprechen gemeinsam das Weihegebet:

Unsere liebe Frau von den Sieben Schmerzen,

wir sind hier als Brüder und Schwestern vor dir versammelt,
und danken dem Herrn für seinen barmherzigen Liebe.

Du bist hier mit uns,

wie einst mit den Aposteln im Abendmahlssaal.

Mutter der Kirche und Trösterin der Betrübten,

voll Vertrauen kommen wir zu dir,

mit den Freuden und Mühen unseres Dienstes.

Schau mit Liebe auf uns

Und nimm uns in deine Arme auf.

Königin der Apostel und Zuflucht der Sünder,

du kennst unsere menschliche Begrenztheit,

unser geistliches Versagen,

den Schmerz der Einsamkeit und Verlassenheit:

heile mit deiner zärtlichen Liebe unsere Wunden.

Mutter Gottes und unsere Mutter,

dir vertrauen wir unser Leben und unsere Heimat an,

dir vertrauen wir die Gemeinschaft von uns Bischöfen an.

Erbitte uns die Gnade,

die Worte, die dein Sohn Jesus uns gelehrt hat,

in täglicher Treue zu leben,

und die wir jetzt, in ihm und mit ihm

an Gott unseren Vater richten.

Der Heilige Vater und die Bischöfe:

Vater unser ...

Il Santo Padre:

Gott, du lädst deine Kirche ein,
die selige Jungfrau Maria
in der Betrachtung der Passion Christi nachzuahmen,
gewähre uns, auf ihre Fürsprache,
immer mehr deinem eingeborenen Sohn ähnlich zu werden
und zur Fülle seiner Gnade zu gelangen.

Er, der lebt und herrscht von Ewigkeit zu Ewigkeit.

R/. Amen.

Il Santo Padre:

Singet Lob und Preis.

R/. Dank sei Gott, dem Herrn.

[01197-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

El Santo Padre:

En el nombre de Padre, y del Hijo,

y del Espíritu Santo.

R/. Amén.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R/. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

El Santo Padre y los obispos recitan juntos la oración de consagración:

Nuestra Señora de los siete dolores,

nos hemos reunido aquí ante ti como hermanos,

dando gracias al Señor por su amor misericordioso.

Y tú estás aquí con nosotros,

como estuviste con los Apóstoles en el Cenáculo.

Madre de la Iglesia y Consuelo de los afligidos,
nos dirigimos a ti con confianza,
en las alegrías y en las fatigas de nuestro ministerio.

Míranos con ternura
y acógenos entre tus brazos.

Reina de los Apóstoles y Refugio de los pecadores,
que conoces nuestros límites humanos,
las faltas espirituales,
el dolor por la soledad y el abandono,
sana nuestras heridas con tu dulzura.

Madre de Dios y Madre nuestra,
te confiamos nuestra vida y nuestra patria,
te confiamos nuestra misma comunión episcopal.

Obtennos la gracia
de vivir con fidelidad cotidiana
las palabras que tu Hijo nos ha enseñado
y que ahora, en él y con él,
dirigimos a Dios nuestro Padre.

El Santo Padre y los obispos:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas

como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;

no nos dejes caer en la tentación,

y líbranos del mal.

El Santo Padre:

Oh Dios, que concedes a tu Iglesia

imitar a la bienaventurada Virgen María

en la contemplación de la pasión de Cristo,

otórganos, por su intercesión,

que nos configuremos cada vez más con tu Hijo unigénito

y alcancemos la plenitud de su gracia.

Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

R/. Amén.

El Santo Padre:

Bendigamos al Señor.

R/. Demos gracias a Dios.

[01197-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

O Santo Padre:

Em nome do Pai e do Filho

e do Espírito Santo.

R/. Amen.

Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo.

R/. Como era no princípio, agora e sempre. Amen.

O Santo Padre e os Bispos recitam juntos a oração de consagração:

Nossa Senhora das Sete Dores,

estamos reunidos aqui diante de Vós como irmãos,
agradecidos ao Senhor pelo seu amor misericordioso.

E Vós estais aqui connosco,
como com os Apóstolos no Cenáculo.

Mãe da Igreja e Consoladora dos aflitos,
voltamo-nos confiadamente para Vós,
nas alegrias e fadigas do nosso ministério.

Olhai para nós com ternura
e acolhei-nos nos vossos braços.

Rainha dos Apóstolos e Refúgio dos pecadores,
que conheceis as nossas limitações humanas,
os falhanços espirituais,
o sofrimento pela solidão e pelo abandono:
curai com a vossa doçura as nossas feridas.

Mãe de Deus e nossa Mãe,
confiamo-Vos a nossa vida e a nossa pátria,
confiamo-Vos a nossa própria comunhão episcopal.

Obtende-nos a graça
de vivermos fielmente dia a dia
as palavras que o vosso Filho Jesus nos ensinou
e que agora, n'Ele e com Ele,
dirigimos a Deus nosso Pai.

O Santo Padre e os Bispos:

Pai Nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso Nome,

venha a nós o vosso Reino,

seja feita a vossa vontade,

assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dai hoje,

perdoai-nos as nossas ofensas

assim como nós perdoamos a que nos tem ofendido,

e não nos deixeis cair em tentação,

mas livrai-nos do mal.

O Santo Padre:

Ó Deus, que concedeis à vossa Igreja

imitar a Bem-aventurada Virgem Maria

na contemplação da paixão de Cristo,

dai-nos, por sua intercessão, a graça

de nos configurarmos cada vez mais ao vosso Filho unigénito

e chegar à plenitude da vossa graça.

Ele vive e reina pelos séculos dos séculos.

R/. Amen.

O Santo Padre:

Bendigamos ao Senhor.

R/. Graças a Deus.

[01197-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Ojciec Święty

W imię Ojca i Syna

i Ducha Świętego.

R/. Amen.

Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.

R/. Jak była na początku, teraz, i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

Ojciec Święty i biskupi odmawiają wspólnie modlitwę zawierzenia:

Matko Boża Bolesna,

zebraliśmy się tu przed Tobą jako bracia,

wdzięczni Panu za Jego miłość miłosierną.

A Ty jesteś tutaj z nami

jak z Apostołami w Wieczerniku.

Matko Kościoła i Pocieszycielko strapionych,

z ufnością zwracamy się do Ciebie

w radościach i trudach naszej posługi.

Spójrz na nas z czułością

i przyjmij nas w swoje ramiona.

Królowo Apostołów i Ucieczko grzeszników,

która znasz nasze ludzkie ograniczenia,

duchowe porażki,

ból samotności i opuszczenia:

ulecz swoją łagodnością nasze rany.

Matko Boga i nasza Matko,

powierzamy ci nasze życie i naszą ojczyznę,

powierzamy ci naszą komunie biskupią.

Wyjednaj nam łaskę

przeżywania z codzienną wiernością

słów, których nauczył nas Twój Syn Jezus

i którymi teraz, w Nim i z Nim,
zwracamy się do Boga, naszego Ojca.

Ojciec Święty i biskupi:

Ojcze nasz,

któryś jest w niebie:

święć się imię Twoje,

przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja jako w niebie,

tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego

daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie,

ale nas zbaw od złego.

Ojciec Święty:

O Boże, który pozwalasz swojemu Kościołowi

naśladować Najświętszą Maryję Pannę

w kontemplacji męki Chrystusa,

daj nam, za Jej wstawiennictwem,

abyśmy coraz bardziej upodobniali się do Twojego jedyne Syna

i osiągnęli pełnię Jego łaski.

Który żyje i króluje na wieki wieków.

R/. Amen.

Ojciec Święty:

Błogosławmy Pana.

R/. Bogu niech będą dzięki.

[01197-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

ةيّلوسرلا ةرايّرلا

ىلاو نيسمخلاو يناتللا يلودلا يتسراخفإل رمتؤم لل يماتخلل سادقلا ةبسانم يف تسبادوب ىلا
ايكافولس

سيسنرف ابابل ةسادق ةالص

ةفقاسأل عم

نيتشاش يف ةعبّسلا نازحلل ةديس مريم عارذعلا ةيوابوطلل ينطول رازملا يف

2021 ربمتبس/لوليأ 15 اعبرأل

الأب الأقدس:

باسم الآب والابن والروح القدس، الإله الواحد.

الجماعة: أمين.

المجد للآب والآب، والروح القدس.

الجماعة: كما كان في البدء والآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الداهرين. أمين.

يتلو الأب الأقدس والأساقفة معاً صلاة الاتكال:

يا سيّدة الأحزان السّبعة،

اجتمعنا هنا أمامك إخوة،

شاكرين للربّ محبته الرّحيمة.

وأنت معنا هنا،

مثل ما كنتِ مع الرّسل في العليّة.

يا أمّ الكنيسة ومعزّية الحزاني،

إنّنا ننظر إليك بثقة،

في أفراح ومتاعب خدمتنا.

انظري إلينا بحنان

واقبلينا بين ذراعيك.

يا سلطنة الرّسل وملجأ الخطأة،

أنت تعرفين حدودنا البشريّة،

وإخفاقاتنا الرّوحيّة،

والم الوحدة والخذلان:

اشفي جراحنا بعذوبتك.

يا والدة الله وأمنّا،

إنّا نضع بين يديك حياتنا ووطننا،

إنّا نضع بين يديك شركتنا الأسقفيّة نفسها.

استمدّي لنا النعمة

لنعيش بأمانة، كلّ يوم،

الكلمات التي علّمنا إيّاها ابنك يسوع

والآن، فيه ومعه،

نوجّهها إلى الله أبينا.

الأب الأقدس والأساقفة:

أبانا الذي في السموات:

ليتقدس اسمك؛

ليأت ملكوتك؛

لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض.

أعطنا خبزنا كفاف يومنا،

واغفر لنا خطايانا،

كما نحن نغفر لمن أخطأ إلينا،

ولا ندخلنا في التجارب،

لكن نجنا من الشرير.

الأب الأقدس:

أيها الإله الذي أعطيت كنيستك

أن تقتدي بالطوباوية مريم العذراء

في التأمل في آلام المسيح،

امنحنا بشفاعتها

أن نزداد دائماً شبيهاً بابنك الوحيد

وأن نبلغ إلى ملء نعمته.

هو الحي المالك إلى دهر الدهور.

الجماعة: أمين.

الأب الأقدس:

[01197-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0573-XX.02]
